

Keller Lufttechnik AG
Walenbüchelstr. 1
9000 St. Gallen / Schweiz-Suisse
www.keller-lufttechnik.ch
info@keller-lufttechnik.ch
T: +41 71 274 00 00



Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) Stand: Januar 2022

Conditions générales de vente (CGV) État : Janvier 2022

Geltungsbereich

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle Vertragsabschlüsse, Lieferungen, Montage- und Serviceeinsätze zwischen der Keller Lufttechnik AG (Keller, Lieferant) und ihren Kunden (Käufer, Besteller).
Für alle oben genannten Leistungen gelten ausschliesslich die folgenden Bedingungen. An Änderungen oder Ergänzungen ist Keller nur gebunden, wenn diesen ausdrücklich und schriftlich zugestimmt wurde. AGBs von Käufern finden nur Anwendung, wenn Keller Lufttechnik diesen ausdrücklich zugestimmt hat. Ein schriftlicher Vertrag hat generell Vorrang vor mündlichen Vereinbarungen zwischen uns und dem Käufer/Besteller.

Champ d'application

Les présentes conditions générales de vente (CGV) s'appliquent à toutes les conclusions de contrats, livraisons, interventions de montage et de service entre Keller Lufttechnik AG (Keller, fournisseur) et ses clients (acheteur, donneur d'ordre).

Les conditions suivantes s'appliquent exclusivement à toutes les prestations susmentionnées. Keller n'est lié par des modifications ou des compléments que si ceux-ci ont été expressément acceptés par écrit. Les conditions générales de vente des acheteurs ne sont applicables que si Keller les a expressément acceptées. Un contrat écrit prévaut généralement sur les accords oraux entre nous et l'acheteur/le client.

1. Angebote

Offerten, Massangaben und Abbildungen sind unverbindlich. Wir behalten uns Änderungen bei der endgültigen Ausführung vor. Mündliche Kostenschätzungen haben keine Bindungswirkung. Jegliche Vereinbarungen werden erst durch eine schriftliche Bestätigung bindend. Kostenvoranschläge, Entwürfe, Zeichnungen und Berechnungen bleiben Eigentum von Keller und dürfen weder kopiert noch Drittpersonen zugänglich gemacht werden.
Kann das Angebot nicht berücksichtigt werden, so sind sämtliche von Keller Lufttechnik zur Verfügung gestellten Unterlagen zurückzugeben oder zu vernichten.

1. Offres

Les offres, les mesures et les illustrations sont sans engagement. Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications à l'exécution finale. Les estimations orales des coûts ne sont pas contraignantes. Tout accord ne devient contraignant qu'après confirmation écrite.
Les devis, projets, dessins et calculs restent la propriété de Keller et ne doivent pas être copiés ou rendus accessibles à des tiers.

Si l'offre ne peut pas être prise en compte, tous les documents mis à disposition par Keller doivent être restitués ou détruits.

2. Auftragserteilung

Alle mündlichen, telefonischen und schriftlichen Bestellungen und Abmachungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit unserer schriftlichen Bestätigung.
Erteilte Aufträge sind unwiderruflich.
Der Käufer ist dazu verpflichtet, von uns erhaltene Bestätigungen zu überprüfen und uns auf etwaige Unstimmigkeiten hinzuweisen. Soweit der Käufer nicht binnen 8 Tagen nach deren Erhalt widerspricht, gelten unsere Auftragsbestätigungen als angenommen.
Anlagenteile oder Leistungen, die im Angebot bzw. unserer Auftragsbestätigung nicht aufgeführt sind, gehören nicht zum Lieferumfang.
Wir behalten uns Änderungen vor, die sich bei der Bearbeitung des Projekts durch neue Erkenntnisse oder andere Gesichtspunkte ergeben und den ursprünglichen Zweck des Liefergegenstandes in keiner Weise einschränken.
Änderungen, die durch falsche oder unvollständige Unterlagen des Käufers erforderlich werden, werden separat verrechnet.

2. Passation de commande

Toutes les commandes et tous les accords oraux, téléphoniques et écrits doivent être confirmés par écrit pour être valables.

Les commandes passées sont irrévocables.
L'acheteur est tenu de vérifier les confirmations qu'il reçoit de notre part et de nous signaler les éventuelles incohérences. Si l'acheteur ne les conteste pas dans les 8 jours suivant leur réception, nos confirmations de commande sont considérées comme acceptées.
Les éléments de l'installation ou les prestations qui ne sont pas mentionnés dans l'offre ou dans notre confirmation de commande ne font pas partie de la livraison.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications qui résultent de nouvelles connaissances ou d'autres points de vue lors du traitement du projet et qui ne limitent en aucune manière l'objectif initial de l'objet de la livraison.

Les modifications rendues nécessaires par des documents erronés ou incomplets de l'acheteur seront facturées séparément.

3. Preise

Alle Preise verstehen sich frei Frachtführer (FCA, Keller Lufttechnik GmbH, Kirchheim/Teck, Deutschland, Incoterms 2020) in frei verfügbaren Schweizer Franken oder EURO ohne jeden Abzug und basieren auf den zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe üblichen Materialpreisen und Löhnen. Zu den Preisen kommen die am Tag der Fälligkeit gültige Umsatz- bzw. Mehrwertsteuer in der jeweiligen gesetzlichen Höhe sowie etwaige Abgaben bei Lieferung in andere Länder hinzu.
Liegen zwischen Vertragsabschluss und Lieferung mehr als 4 Monate, so behalten wir uns bei inzwischen eingetretener Teuerung Anpassungen der Preise vor.
Allfällige Anpassungen erfolgen in Absprache mit dem Käufer.

3. Prix

Tous les prix s'entendent franco transporteur (FCA, Keller Lufttechnik GmbH, Kirchheim/Teck, Allemagne, Incoterms 2020) en francs suisses ou en EURO librement disponibles, sans aucune déduction, et sont basés sur les prix des matériaux et les salaires en vigueur au moment de l'offre.
Les prix sont majorés de la taxe sur le chiffre d'affaires ou de la taxe sur la valeur ajoutée au taux légal en vigueur le jour de l'échéance, ainsi que des éventuelles taxes en cas de livraison dans d'autres pays.
Si plus de 4 mois s'écoulent entre la conclusion du contrat et la livraison, nous nous réservons le droit d'adapter les prix en cas de renchérissement survenu entre-temps.

Les éventuelles adaptations se font en concertation avec l'acheteur.

4. Zahlungsbedingungen

Sofern keine anderen Vereinbarungen getroffen wurden, gelten die folgenden Zahlungsbedingungen:
- Bei einem Auftragswert bis CHF 25'000:
 Innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum netto.
- Bei einem Auftragswert grösser als CHF 25'000:
 30% des Auftragswertes bei Erhalt der Auftragsbestätigung
 40% des Auftragswertes bei Erhalt der Meldung der Versandbereitschaft
 30% des Auftragswertes nach Montageende
jeweils zuzüglich anteiliger Mehrwertsteuer, ohne jeden Abzug, zahlbar innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum netto.

4. Conditions de paiement

Sauf accord contraire, les conditions de paiement suivantes s'appliquent :
- Pour une valeur de commande jusqu'à CHF 25'000 :
 Net dans les 14 jours suivant la date de la facture.
- Pour une commande d'une valeur supérieure à CHF 25'000 :
 30% de la valeur de la commande à la réception de la confirmation de commande.
 40% de la valeur de la commande à la réception de l'avis de mise à disposition pour expédition
 30% de la valeur de la commande après la fin du montage
dans chaque cas, TVA proportionnelle en sus, sans aucune déduction, payable net dans les 30 jours suivant la date de la facture.

Unstimmigkeiten bezüglich fakturierter Waren oder Dienstleistungen sind sofort nach Erhalt der Rechnung an uns zu melden (info@keller-lufttechnik.ch).
Werden Teillieferungen fakturiert, so hat die Zahlung nach Massgabe der vereinbarten Zahlungsbedingungen für jede einzelne Lieferung zu erfolgen.
Die Zahlungstermine sind auch dann einzuhalten, wenn Transport, Anlieferung, Montage, Inbetriebsetzung oder Abnahme der Lieferung aus Gründen, die wir nicht verursacht haben, verzögert oder verunmöglicht werden. Entsprechende Zahlungen sind spätestens 30 Tage nach Meldung der Versandbereitschaft fällig.
Es ist unzulässig, Zahlungen wegen Beanstandungen, Ansprüchen oder von uns nicht anerkannter Gegenforderungen des Bestellers zu kürzen oder zurückzuhalten.
Die Zahlungen sind auch dann zu leisten, wenn unwesentliche Teile fehlen, aber dadurch der Gebrauch der Lieferung/Ware nicht verunmöglicht wird, oder wenn sich an der Lieferung Nacharbeiten als notwendig erweisen.
Hält der Besteller die vereinbarten Zahlungstermine nicht ein, so hat er ohne besondere Mahnung vom Zeitpunkt der Fälligkeit an einen Verzugszins von 4% zu entrichten, sofern nicht ein höherer Zinssatz vereinbart worden ist.
Durch die Leistung von Verzugszinsen wird die Verpflichtung zu vertragsgemässer Zahlung nicht aufgehoben.

Les désaccords concernant des marchandises ou des services facturés doivent nous être signalés dès réception de la facture (à l'adresse: info@keller-lufttechnik.ch).

Si des livraisons partielles sont facturées, le paiement doit être effectué conformément aux conditions de paiement convenues pour chaque livraison.

Les délais de paiement doivent également être respectés si le transport, la livraison, le montage, la mise en service ou la réception de la livraison sont retardés ou rendus impossibles pour des raisons qui ne nous sont pas imputables. Les paiements correspondants sont dus au plus tard 30 jours après l'avis de mise à disposition pour l'expédition.

Il est interdit de réduire ou de retenir des paiements en raison de réclamations, de revendications ou de contre-crédances de l'acheteur que nous n'avons pas reconnues.

Les paiements doivent être effectués même s'il manque des pièces non essentielles, mais que cela n'empêche pas l'utilisation de la livraison/marchandise, ou si des travaux ultérieurs s'avèrent nécessaires sur la livraison.

Si l'acheteur ne respecte pas les délais de paiement convenus, il doit s'acquitter, sans mise en demeure particulière, d'un intérêt moratoire de 4% à compter de la date d'échéance, sauf si un taux d'intérêt plus élevé a été convenu.

Le versement d'intérêts moratoires n'annule pas l'obligation de payer conformément au contrat.

5. Lieferfristen

Die vereinbarte Lieferfrist beginnt mit der Auftragsbestätigung, der technischen Klärung und Freigabe aller Ausführungsunterlagen, kundenseitig zu erfüllenden Voraussetzungen sowie der Erfüllung der angesetzten Zahlungsbedingungen.
Für die Einhaltung des Liefertermins ist der Zeitpunkt der Versandbereitschaft massgebend.
Die angegebene Lieferfrist kann sich verlängern, wenn besondere Hindernisse, wie z.B. Streik, Aussperrung, behördliche Eingriffe, Energie- und Rohstoffknappheit, unverschuldete Transportengpässe und -hindernisse, unverschuldete Betriebsbehinderungen (Feuer, Wasser, Maschinenschäden), Fälle höherer Gewalt usw. sowohl in unserem Betrieb, wie auch bei Unterlieferanten eintreten, ebenso bei nachträglichen Änderungen auf Wunsch des Bestellers und Nichteinhaltung der vereinbarten Zahlungsbedingungen.
Die Lieferfrist versteht sich ohne die Montagezeit.

Bei Annahmeverzug oder Nichteinhaltung der Mitwirkungspflichten des Käufers sind wir berechtigt, den entstehenden Schaden, einschliesslich entstehender Mehraufwendungen, ersetzt zu verlangen. Lagerkosten nach Annahmeverzug betragen pauschal 0.25% des Rechnungsbetrages des Liefergegenstands je angefangene Woche.

5. Délais de livraison

Le délai de livraison convenu commence à courir à partir de la confirmation de la commande, de la clarification technique et de la validation de tous les documents d'exécution, des conditions préalables à remplir par le client ainsi que du respect des conditions de paiement fixées.

Le moment où la marchandise est prête à être expédiée est déterminant pour le respect du délai de livraison.

Le délai de livraison indiqué peut être prolongé en cas d'obstacles particuliers, tels que grèves, lock-out, interventions des autorités, pénurie d'énergie et de matières premières, goulots d'étranglement et obstacles au transport non imputables à l'acheteur, entraves à l'exploitation non imputables à l'acheteur (incendie, dégâts des eaux, dommages aux machines), cas de force majeure, etc. survenant aussi bien dans notre entreprise que chez nos sous-traitants, de même qu'en cas de modifications ultérieures à la demande de l'acheteur et de non-respect des conditions de paiement convenues.

Le délai de livraison s'entend sans le temps de montage.

En cas de retard de réception ou de non-respect des obligations de coopération de l'acheteur, nous sommes en droit d'exiger la réparation des dommages subis, y compris les dépenses supplémentaires occasionnées. Les frais de stockage après un retard de réception s'élèvent à un montant forfaitaire de 0,25% du montant de la facture de l'objet de la livraison par semaine entamée.

6. Transport und Verpackung

Die Preise von Anlagen, Apparaten und Aggregaten verstehen sich generell FCA (Keller Lufttechnik GmbH, Kirchheim/Teck, Deutschland, Incoterms 2020).

Die Lieferung und Verpackung wird mit separatem Preis angeboten, standardmässig als DDP + Ort (Incoterms 2020), ohne Ablad, zuzüglich der am Tag der Fälligkeit gültigen Umsatz- bzw. Mehrwertsteuer in der jeweiligen gesetzlichen Höhe, sowie etwaige Abgaben bei Lieferung in andere Länder.

Der Versand erfolgt grundsätzlich auf Gefahr des Empfängers, ebenso eine eventuelle Lagerung unterwegs oder am Bestimmungsort. Wir versichern die Waren zulasten des Kunden. Diese Kosten sind in den Versand- & Verpackungskosten enthalten.

Allfällige Beanstandungen wegen Transportschäden, Verspätungen usw. hat der Empfänger sofort nach Erhalt der Ware und deren Feststellung uns und der zuständigen Transportfirma anzuzeigen (mit Fotobeweis). Die Verpackung wird ohne besondere Versandinstruktion nach bestem Wissen und zweckmässig besorgt und kann nicht zurückgenommen werden.

Spezielle Verpackungen, z.B. Holzkisten für Seefracht, werden separat verrechnet, sofern nicht ausdrücklich im Angebot enthalten.

6. Transport et l'emballage

Les prix des installations, appareils et groupes s'entendent généralement FCA (Keller Lufttechnik GmbH, Kirchheim/Teck, Allemagne, Incoterms 2020).

La livraison et l'emballage sont proposés avec un prix séparé, par défaut en tant que DDP + lieu (Incoterms 2020), sans déchargement, plus la taxe sur le chiffre d'affaires ou la TVA au taux légal en vigueur le jour de l'échéance, ainsi que les éventuelles taxes en cas de livraison dans d'autres pays.

L'expédition se fait en principe aux risques et périls du destinataire, de même qu'un éventuel stockage en cours de route ou sur le lieu de destination. Nous assurons les marchandises à la charge du client. Ces frais sont inclus dans les frais d'expédition et d'emballage.

Le destinataire doit nous signaler, ainsi qu'à l'entreprise de transport compétente, les éventuelles réclamations pour dommages de transport, retards, etc. dès la réception de la marchandise et leur constatation (avec preuve photographique).

Sans instruction d'expédition particulière, l'emballage est fourni au mieux et de manière appropriée et ne peut pas être repris.

Les emballages spéciaux, par exemple les caisses en bois pour le fret maritime, sont facturés séparément, sauf s'ils sont expressément inclus dans l'offre.

7. Montage

Sofern nichts anderes vereinbart wurde, erfolgt die Montage, Einregulierung, Inbetriebnahme, Probelauf, Personalschulung und Übergabe der Anlage auf Zeitnachweis zu unseren jeweils gültigen Verrechnungssätzen.

Ist die Montage und Inbetriebnahme in den vereinbarten Preisen inbegriffen, so sind darin sämtliche Löhne und Spesen des Personals für die gesamte Dauer des Einsatzes inbegriffen.

Ohne gegenteilige schriftliche Abmachung gehen wir davon aus, dass die Arbeit innerhalb der Normalarbeitszeit ausgeführt werden kann und die vereinbarten Vorarbeiten vom Besteller fach- und termingemäss ausgeführt sind.

Der Besteller verpflichtet sich, das Montagepersonal auf alle speziellen Risiken des Betriebes aufmerksam zu machen (Unfall- und Brandgefahr) und ihm kostenlos einen abschliessbaren, trockenen Arbeitsraum sowie zweckmässige hygienische Einrichtungen zur Verfügung zu stellen.

Sind im Rahmen der Montage Schweiss-, Schneid- oder sonstige Heissarbeiten notwendig, ist ein entsprechender Raum für die sichere Durchführung gemäss den geltenden SUVA-Richtlinien durch den Käufer zur Verfügung zu stellen.

7. Montage

Sauf accord contraire, le montage, le réglage, la mise en service, la marche d'essai, la formation du personnel et la remise de l'installation s'effectuent sur la base d'un relevé de temps à nos tarifs de facturation en vigueur.

Si le montage et la mise en service sont inclus dans les prix convenus, ils comprennent tous les salaires et les frais du personnel pour toute la durée de l'intervention.

Sauf accord écrit contraire, nous partons du principe que le travail peut être effectué dans le cadre du temps de travail normal et que les travaux préparatoires convenus ont été réalisés par le client dans les règles de l'art et dans les délais impartis.

Le donneur d'ordre s'engage à attirer l'attention du personnel de montage sur tous les risques particuliers de l'entreprise (risque d'accident et d'incendie) et à mettre gratuitement à sa disposition un local de travail fermé à clé et sec ainsi que des installations hygiéniques appropriées.

Si, dans le cadre du montage, des travaux de soudure, de découpe ou d'autres travaux à chaud sont nécessaires, l'acheteur doit mettre à disposition un local adéquat pour les effectuer en toute sécurité, conformément aux directives de la SUVA en vigueur.

Wurde die bauseitige Stellung von Hilfspersonal vertraglich vereinbart, so muss diese vom Besteller nach Massgabe des leitenden Monteurs während der gesamten Dauer der Montage zur Verfügung gestellt werden.

Hilfsmittel für die Montage, z.B. Stapler, Hebebühnen, Hebezeuge, Strom messen, soweit nicht anders vereinbart, durch den Käufer bereitgestellt werden.

Die elektrische Montage erfolgt generell durch den Besteller. Dies beinhaltet die Zuführung in den Schaltschrank, die Verkabelung zwischen dem Schaltschrank und den Anlagenkomponenten sowie den Anschluss an das kundenseitige Leitsystem.

Eventuell notwendige Genehmigungen für die Durchführung von Montagearbeiten sind rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten durch den Käufer einzuholen.

Allfällige Mehrkosten infolge Nichterfüllung der obigen Punkte gehen zu Lasten des Käufers.

Muss die Montage aus Gründen, welche wir nicht zu vertreten haben, unterbrochen werden, so gehen die daraus entstehenden Mehrkosten vollumfänglich zu Lasten des Bestellers. Dasselbe gilt für Wartezeiten.

8. Gefahrenübergang, Übergabe, Abnahme

Der Gefahrenübergang auf den Käufer erfolgt mit der Übergabe an den Frachtführer (FCA, Incoterms 2020), es sei denn, es wurden anderweitige Vereinbarungen getroffen. Dies gilt auch für Teillieferungen. Verzögert sich die Übergabe aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, erfolgt der Gefahrenübergang mit der Meldung der Versandbereitschaft.

Sofern eine Abnahme zu erfolgen hat, ist diese unverzüglich nach Lieferung bzw. nach Abschluss der Arbeiten durchzuführen, spätestens 12 Werktage nach Abschluss der Inbetriebnahme, oder wenn die Nutzung durch den Käufer begonnen wurde. Die Abnahme darf beim Vorliegen eines nicht wesentlichen Mangels nicht verweigert werden.

9. Leistungen des Auftraggebers

Falls keine anderen schriftlichen Absprachen getroffen werden, und in der Auftragsbestätigung nicht erwähnt, gehören folgende Massnahmen zu den bauseitigen Leistungen:

- Baustelleneinrichtung, Baustrom, Beleuchtung, Toiletten, Waschräume und Wasser
- Entsorgung von Restmaterial
- Maurer-, Stemm-, Maler-, Gips- und Schreinerarbeiten
- Wand- und Deckendurchbrüche sowie deren Verwahrungen
- Fundamente, einschliesslich deren statischer Berechnung
- elektrische Installationen (Einspeisung im Schaltschrank, Verbindungen zwischen den Anlagenkomponenten und dem Schaltschrank, Steuerleitungen) inkl. Material, elektrische Schalt- und Steueranlage, Motorschutzschalter
- Schalldämm-Massnahmen, Isolierungen, falls erforderlich bzw. gewünscht
- Ermittlung sicherheitstechnischer Kenngrössen
- Explosions- und Brandschutzmassnahmen
- Erstellung des Explosionsschutzdokuments
- Blitzschutzeinrichtung
- Erdung und Erdungsmessung
- Anschluss an des bauseitige Schutzleitersystem
- Absperrung und Kennzeichnung von Gefahrenbereichen
- Druckluft entwässert und entölt, Druckluftanschluss einschliesslich Installationsmaterial und Wartungseinheit, mit/ohne Öl (je nach Anwendung), konstanter Vordruck 6 bar, Isolierung der Druckluftleitung
- Entsorgung der abgeschiedenen Stoffe, inkl. Entsorgungsgebinde (z.B. Big-Bags)
- Frischluftzufuhr, Massnahmen für Luftersatz
- evtl. erforderlich werdende Aufhänge- und Unterstützungs-konstruktionen, Arbeitsbühnen
- Messungen des Reststaubgehalts und der Einhaltung von Lärmgrenzwerten
- Bei Nassabscheidern: Wasserzusatzmittel, Wasserleitungen, Wasseraufbereitung
- Bei Öl- und Emulsionsnebelabscheidern: Zuleitungen für Öl bzw. Frischwasser, Ablaufleitungen nach Siphons oder Pumpen, Aufbereitung der abgeschiedenen Stoffe
- evtl. gewünschter Farbanstrich und Ausbesserung von während der Montage entstandenen Lackschäden
- Ablad bei Anlieferung, Lagerung unter Dach, Zugänglichkeit des Montageorts
- Stapler, Gerüste, Leitern, Hebebühne, Hebezeuge, Kranstellung, Kraftstrom

10. Gewährleistung und Haftung

Für Mängel und Fehler an ausgeführten Lieferungen und Montageleistungen haften wir unter Ausschluss weiterer Ansprüche wie folgt:

Alle diejenigen Teile werden unentgeltlich nach unserer Wahl nachgebessert oder neu geliefert, die innerhalb von 24 Monaten seit der Lieferung, wenn die Montage mitbestellt wurde, seit der Inbetriebnahme nachweisbar infolge eines vor dem Gefahrenübergang liegenden

Si la mise à disposition par le client de personnel auxiliaire a été convenue par contrat, celui-ci doit être mis à disposition par le client pendant toute la durée du montage, selon les indications du monteur en chef.

Les moyens auxiliaires pour le montage, par exemple les chariots élévateurs, les plates-formes de levage, les engins de levage, l'électricité, doivent être mis à disposition par l'acheteur, sauf accord contraire.

Le montage électrique est généralement effectué par le client. Cela comprend l'alimentation de l'armoire électrique, le câblage entre l'armoire électrique et les composants de l'installation ainsi que le raccordement au système de gestion du client.

Les autorisations éventuellement nécessaires pour l'exécution des travaux de montage doivent être obtenues par l'acheteur en temps utile avant le début des travaux.

Les éventuels frais supplémentaires résultant du non-respect des points ci-dessus sont à la charge de l'acheteur.

Si le montage doit être interrompu pour des raisons qui ne nous sont pas imputables, les frais supplémentaires qui en résultent sont entièrement à la charge de l'acheteur. Cela vaut également pour les temps d'attente.

8. Transfert des risques, remise, réception

Le transfert des risques à l'acheteur a lieu lors de la remise au transporteur (FCA, Incoterms 2020), à moins que d'autres accords n'aient été conclus. Cela vaut également pour les livraisons partielles. Si la remise est retardée pour des raisons imputables à l'acheteur, le transfert des risques a lieu au moment de l'avis de mise à disposition pour l'expédition.

Si une réception doit avoir lieu, elle doit être effectuée immédiatement après la livraison ou la fin des travaux, au plus tard 12 jours ouvrables après la fin de la mise en service ou lorsque l'utilisation par l'acheteur a commencé. La réception ne peut être refusée en présence d'un défaut non essentiel.

9. Services du client

Sauf accord écrit contraire et non mentionné dans la confirmation de commande, les mesures suivantes font partie des prestations à fournir par le client :

- Installation de chantier, électricité de chantier, éclairage, toilettes, lavabos et eau
- Élimination des matériaux résiduels
- Travaux de maçonnerie, de piquage, de peinture, de plâtrerie et de menuiserie
- Percements de murs et de plafonds ainsi que leurs étanchements
- Fondations, y compris leur calcul statique
- Installations électriques (alimentation dans l'armoire électrique, liaisons entre les composants de l'installation et l'armoire électrique, lignes de commande), y compris le matériel, l'installation électrique de commutation et de commande, le disjoncteur de protection du moteur
- Mesures d'insonorisation, isolations, si nécessaire ou souhaitées
- Détermination des caractéristiques techniques de sécurité
- Mesures de protection contre les explosions et les incendies
- Établissement du document relatif à la protection contre les explosions
- Dispositif de protection contre la foudre
- Mise à la terre et mesure de la terre
- Raccordement au système de conducteurs de protection fourni par le client
- Fermeture et signalisation des zones dangereuses
- Air comprimé déshydraté et déshuilé, raccordement d'air comprimé, y compris matériel d'installation et unité de maintenance, avec/sans lubrificateur (selon l'application), pression d'admission constante de 6 bar, isolation de la conduite d'air comprimé
- Élimination des substances séparées, y compris les récipients d'élimination (p. ex. big-bags)
- Apport d'air frais, mesures pour le remplacement de l'air
- Constructions de suspension et de soutien éventuellement nécessaires, plates-formes de travail
- Mesures de la teneur en poussière résiduelle et du respect des valeurs limites de bruit
- Pour les séparateurs humides : Additifs pour l'eau, conduites d'eau, traitement de l'eau
- Pour les séparateurs d'huile et de brouillard d'émulsion : conduites d'alimentation pour l'huile ou l'eau fraîche, conduites d'évacuation après siphons ou pompes, traitement des substances séparées
- Peinture éventuelle souhaitée et réparation des dommages de peinture survenus pendant le montage
- Déchargement à la livraison, stockage sous toit, accessibilité du lieu de montage
- Chariots élévateurs, échafaudages, échelles, plate-forme élévatrice, engins de levage, position de la grue, courant électrique

10. Garantie et responsabilité

Nous répondons comme suit des défauts et des erreurs dans les livraisons et les prestations de montage effectuées, à l'exclusion de toute autre prétention :

Toutes les pièces qui, dans un délai de 24 mois à compter de la livraison ou, si le montage a été commandé en même temps, à compter de la mise en service, sont devenues inutilisables ou dont l'utilité a été altérée en raison d'une circonstance antérieure au transfert des risques, notamment en raison d'un vice de construction, de

Umstandes, insbesondere wegen fehlerhafter Bauart, schlechtem Material oder mangelhafter Ausführung unbrauchbar oder in ihrer Brauchbarkeit beeinträchtigt werden.

Für Reparaturen, Instandsetzungen (Werkvertrag), Inspektions- und Wartungsarbeiten (einfacher Auftrag), die ausserhalb der ursprünglichen Gewährleistungsverpflichtung liegen, geben wir eine Gewährleistung für die Dauer von 6 Monaten, bezogen auf die verwendeten Materialien und die einwandfreie Durchführung der Arbeiten, nicht aber für die Gesamtanlage.

Für Teile, die innerhalb der ursprünglichen Gewährleistungsverpflichtung nachgebessert oder ausgetauscht werden, gilt auf die ausgetauschten Teile eine erneute Gewährleistungsdauer von 24 Monaten.

Gleiches gilt für die Funktion der Anlage und die Einhaltung der in unserer Auftragsbestätigung angegebenen Emissionen/-Immissionen und sonstigen technischen Werte.

Keller Lufttechnik übernimmt keine Gewähr für solche Mängel, die in einem ursächlichen Zusammenhang zu folgenden Gründen stehen: Wenn entgegen der von uns vorgesehenen Anlagenkonzeption der Kunde eine andere oder abgeänderte Ausführung ausdrücklich verlangt oder wenn uns für die Projektierung oder Auslegung einer Anlage bzw. eines Gerätes nicht die richtigen und vollständigen zum Verfahrensprozess gehörenden Angaben wie max. Rohgasstaubkonzentration, Kornverteilung des Staubes, dessen Verhalten und Beschaffenheit usw. zur Verfügung gestellt werden.

Wenn die Angaben des Käufers über einzuhaltende Lärmemissions- und Immissionswerte einschliesslich Lage und Entfernung der Einwirkungsorte zu den Geräuschquellen entweder nicht gegeben, nicht richtig oder nicht vollständig sind.

Bei zusätzlichen, speziell vom Kunden gewünschten Geräuschminderungsmaßnahmen, die nicht vertraglich vereinbart sind. Wenn die nachströmende Luft von schlechterer Qualität als die MAK-Wertforderung ist.

Wenn die Erfassungselemente bauseits geplant und gestellt werden. Bei Selbstmontage, ohne uns für die Einregulierung, Inbetriebnahme, einschliesslich der notwendigen Messungen kostenpflichtig heranzuziehen.

Bei durch den Kunden oder Dritte unsachgemäss und ohne vorhergehende Absprache oder unsere Genehmigung vorgenommenen Änderungen oder Ergänzungsarbeiten entfällt unsere Haftung, sofern der Mangel auf die bauseits durchgeführten Änderungen zurückzuführen ist. Bei elektrischen Schalt- und Steueranlagen, die bauseitig gestellt und installiert oder nur bauseitig installiert wurden, entfällt die Gewährleistung für diejenigen Funktionen der Absauge- und Entstaubungsanlage, welche in einem direkten Zusammenhang mit der Elektrik stehen.

Die normale Gewährleistung kann aufrechterhalten werden, wenn uns - gegen Kostenersatz - per Auftrag und rechtzeitig die Gelegenheit gegeben wird, die gesamte Elektrik an Ort und Stelle zu überprüfen und bei der Inbetriebnahme und Abnahme anwesend zu sein.

Wenn die von uns zur Verfügung gestellten Wartungs- und Bedienungsvorschriften sowie Funktionsbeschreibungen nicht korrekt beachtet und eingehalten wurden.

Wenn die in der Praxis üblichen, täglichen und monatlichen Betriebskontrollen nicht ordnungsgemäss wahrgenommen wurden.

Bei übermässiger Beanspruchung, unsachgemässer Verwendung, nicht ordnungsgemässer Betriebsweise.

Bei gebrauchten Anlagen.

Für Teile, die einem natürlichen Verschleiss bzw. der Korrosion unterliegen.

Bitte beachten Sie evtl. Einschränkungsvorbehalte in der Auftragsbestätigung.

Bei Aufträgen, die uns aufgrund eines fremden Leistungsbeschreibs erteilt werden, übernehmen wir die Gewähr für die Leistung der gelieferten Geräte nur entsprechend den vorgegebenen Werten.

Für die Auslegung und Anordnung und damit für die Gesamtfunktion der Anlage können wir dagegen keine Verantwortung übernehmen.

Verzögert sich aus bauseitigen Gründen derjenige Leistungstermin, an den vereinbarungsgemäss der Gewährleistungsbeginn gekoppelt ist, so beginnt die Gewährleistungsfrist spätestens 3 Monate nach Auslieferung der Ware.

Treten Mängel in irgendeiner Weise auf, so sind wir unverzüglich schriftlich davon zu benachrichtigen, wobei die Beanstandung präzise zu dokumentieren ist (Fotodokumentation von Vorteil).

Ausgetauschte Teile werden unser Eigentum.

Sind wir nicht in der Lage, den Mangel in angemessener Zeit ordnungsgemäss zu beheben, so kann der Käufer eine Preisminderung (Herabsetzung der Vergütung/Gutschrift) oder Wandelung (Rücktritt/Rückgängigmachung des Vertrages) verlangen, sofern dies - die Wandelung - die Umstände rechtfertigen.

Der Kunde ist nur nach vorgängiger Genehmigung durch uns und in Nottfällen berechtigt, Mängel selbst zu beheben oder durch Dritte beseitigen zu lassen und angemessenen Ersatz seiner Kosten zu verlangen.

Wir können eine Beseitigung der Mängel verweigern, solange der Kunde seine Vertragsverpflichtungen bis zu diesem Zeitpunkt nicht ordnungsgemäss erfüllt hat.

Wird eine Mängelrüge geltend gemacht, über deren Berechtigung kein Zweifel besteht, und ist der Kunde bis dahin den vereinbarten Zahlungsverpflichtungen nachgekommen, so kann dieser die Restzahlung

matériaux défectueux ou d'une exécution imparfaite, seront réparées ou remplacées gratuitement à notre choix.

Pour les réparations, les remises en état (contrat d'entreprise), les travaux d'inspection et d'entretien (commande simple) qui se situent en dehors de l'obligation de garantie initiale, nous accordons une garantie d'une durée de 6 mois, relative aux matériaux utilisés et à la parfaite exécution des travaux, mais pas pour l'ensemble de l'installation.

Pour les pièces qui ont été réparées ou remplacées dans le cadre de l'obligation de garantie initiale, une nouvelle période de garantie de 24 mois s'applique aux pièces remplacées.

Il en va de même pour le fonctionnement de l'installation et le respect des émissions/immissions et autres valeurs techniques indiquées dans notre confirmation de commande.

Keller Lufttechnik n'assume aucune garantie pour de tels défauts qui sont en relation de cause à effet avec les raisons suivantes :

Si, contrairement à la conception de l'installation que nous avons prévue, le client demande expressément une exécution différente ou modifiée ou si, pour la conception ou le dimensionnement d'une installation ou d'un appareil, les données correctes et complètes relatives au processus de procédé, telles que la concentration maximale de poussières de gaz brut, la répartition granulométrique des poussières, leur comportement et leur nature, etc. ne sont pas mises à notre disposition.

Si les informations fournies par l'acheteur sur les valeurs d'émission et d'immission de bruit à respecter, y compris la position et la distance des lieux d'influence par rapport aux sources de bruit, sont soit inexistantes, soit incorrectes, soit incomplètes.

En cas de mesures supplémentaires de réduction du bruit, spécialement demandées par le client, qui n'ont pas été convenues par contrat.

Si l'air entrant est d'une qualité inférieure à la valeur limite d'exposition professionnelle (VME).

Si les éléments de captation sont planifiés et posés par le client.

En cas de montage par soi-même, sans nous consulter à titre onéreux pour le réglage, la mise en service, y compris les mesures nécessaires.

En cas de modifications ou de travaux complémentaires effectués par le client ou par des tiers de manière inappropriée et sans accord préalable ou autorisation de notre part, notre responsabilité n'est pas engagée si le défaut est imputable aux modifications effectuées par le client.

Pour les installations électriques de commutation et de commande qui ont été mises en place et installées par le client ou qui ont été installées uniquement par le client, la garantie ne s'applique pas aux fonctions de l'installation d'aspiration et de dépoussiérage qui sont en relation directe avec le système électrique.

La garantie normale peut être maintenue si l'occasion nous est donnée - contre remboursement des frais - par ordre et en temps voulu, de contrôler l'ensemble du système électrique sur place et d'être présent lors de la mise en service et de la réception.

Si les instructions d'entretien et d'utilisation ainsi que les descriptions de fonctionnement que nous avons mises à disposition n'ont pas été correctement observées et respectées.

Si les contrôles quotidiens et mensuels de l'exploitation, habituels dans la pratique, n'ont pas été correctement perçus.

En cas de sollicitation excessive, d'utilisation non conforme, de fonctionnement non conforme.

Pour les installations achetées d'occasion.

Pour les pièces soumises à une usure naturelle ou à la corrosion.

Vous devez tenir compte des éventuelles réserves de limitation figurant dans la confirmation de commande.

Pour les commandes qui nous sont passées sur la base d'un cahier des charges de tiers, nous ne garantissons les performances des appareils livrés que conformément aux valeurs prescrites.

En revanche, nous ne pouvons pas être tenus responsables de la conception et du layout, et donc du fonctionnement global de l'installation.

Si, pour des raisons liées à la construction, la date de prestation à laquelle le début de la garantie est lié conformément à l'accord est retardée, le délai de garantie commence à courir au plus tard 3 mois après la livraison de la marchandise.

Si des défauts apparaissent de quelque manière que ce soit, nous devons en être informés immédiatement par écrit, la réclamation devant être documentée avec précision (une documentation photographique est un avantage).

Les pièces remplacées deviennent notre propriété.

Si nous ne sommes pas en mesure de remédier correctement au défaut dans un délai raisonnable, l'acheteur peut exiger une réduction de prix (diminution de la rémunération/de l'avoir) ou une réhibition (résiliation/annulation du contrat), pour autant que cela - la réhibition - justifie les circonstances.

Le client n'est autorisé à remédier lui-même aux défauts ou à les faire remédier par des tiers et à exiger un remboursement approprié de ses frais qu'avec notre autorisation préalable et en cas d'urgence.

Nous pouvons refuser d'éliminer les défauts tant que le client n'a pas rempli correctement ses obligations contractuelles jusqu'à cette date.

Si une réclamation pour défaut est formulée et qu'il n'y a aucun doute quant à sa légitimité, et si le client s'est acquitté jusqu'alors des obligations de paiement convenues, celui-ci ne peut retenir le paiement du solde que dans une mesure proportionnelle au défaut survenu.

<p>nur in dem Umfang zurückhalten, der in einem angemessenen Verhältnis zu dem aufgetretenen Mangel steht. Der Kunde haftet für Schäden, die auf mangelhafte bauseitige Leistungen, z.B. auf nicht sicherheitsgerechte Gerüste oder fehlerhafte Transportmittel, Hebezeuge etc. zurückzuführen sind.</p>	<p>Le client est responsable des dommages dus à des prestations défectueuses fournies par le client, par exemple à des échafaudages non conformes aux règles de sécurité ou à des moyens de transport, des engins de levage, etc. défectueux.</p>
<p>11. Allgemeiner Haftungsausschluss</p>	<p>11. Clause de non-responsabilité générale</p>
<p>Schadenersatzansprüche des Kunden gegen uns sowie unsere Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen (beauftragte Mitarbeiter), gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Verschulden aus Anlass von Vertragsverhandlungen (Lieferung von Anlagen und Komponenten, Inspektionen und Montagen), aus Verzug, aus Unmöglichkeit, aus positiver Vertragsverletzung und oder aus unerlaubter Handlung, auch gegenüber den Arbeitnehmern des Bestellers, sowie aus Produzentenhaftung, sind ausgeschlossen, es sei denn, sie beruhen auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Schadenersatzansprüche wegen Produktionsausfall sind ausgeschlossen.</p>	<p>Les droits à dommages et intérêts du client à notre encontre ainsi qu'à l'encontre de nos auxiliaires d'exécution (collaborateurs mandatés), quel qu'en soit le motif juridique, en particulier pour faute à l'occasion de négociations contractuelles (livraison d'installations et de composants, inspections et montages), pour retard, pour impossibilité, pour violation positive du contrat et ou pour acte illicite, également vis-à-vis des employés du client, ainsi que pour responsabilité du producteur, sont exclus, sauf s'ils reposent sur une intention ou une négligence grave. Les demandes de dommages et intérêts pour perte de production sont exclues.</p>
<p>12. Genehmigungspflichtige Anlagen</p>	<p>12. Installations soumises à autorisation</p>
<p>Anlagen, die schädliche Umwelteinwirkungen hervorrufen können, sind genehmigungspflichtig. Die Prüfung, ob die in Erwägung gezogene Anlage eine Genehmigung erfordert, unterliegt dem Kunden. Eventuell erforderliche Genehmigungsanträge bei der zuständigen Behörde sind durch den Kunden zu stellen. Verlangt die Genehmigungsbehörde im Genehmigungsbescheid erscheinende Auflagen, so gehen die entsprechenden Mehrkosten zu Lasten des Kunden. Änderungen, Ergänzungen oder Nachbesserungen, die wegen unterlassener oder unvollständiger Übermittlung von Auflagen des Genehmigungsbescheides an uns erforderlich werden (dies gilt auch für später erteilte Auflagen), gehen zu Lasten des Kunden.</p>	<p>Les installations susceptibles de provoquer des effets nocifs sur l'environnement sont soumises à autorisation. Il incombe au client de vérifier si l'installation envisagée nécessite une autorisation. Les demandes d'autorisation éventuellement nécessaires auprès des autorités compétentes doivent être introduites par le client. Si l'autorité d'approbation exige des conditions aggravantes dans la décision d'approbation, les coûts supplémentaires correspondants sont à la charge du client. Les modifications, compléments ou améliorations nécessaires en raison de l'omission de nous transmettre ou de la transmission incomplète des conditions de l'arrêté d'autorisation (ceci s'applique également aux conditions imposées ultérieurement) sont à la charge du client.</p>
<p>Messungen und statische Berechnungen, die aufgrund des Genehmigungsbescheides zum Nachweis der Einhaltung von erteilten Auflagen verlangt werden, sind durch den Kunden zu veranlassen, wobei dieser auch die dafür anfallenden Kosten zu tragen hat.</p>	<p>Les mesures et les calculs statiques exigés par l'arrêté d'autorisation pour prouver le respect des conditions imposées doivent être effectués par le client, qui doit également prendre en charge les frais y afférents.</p>
<p>13. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>13. Réserve de propriété</p>
<p>Das von uns gelieferte Material bleibt bis zur vollständigen Bezahlung unser Eigentum. Der Besteller ist verpflichtet, bei Massnahmen, die zum Schutze unseres Eigentums erforderlich sind, mitzuwirken.</p>	<p>Le matériel que nous livrons reste notre propriété jusqu'à son paiement intégral. L'acheteur est tenu de collaborer aux mesures nécessaires à la protection de notre propriété.</p>
<p>14. Geistiges Eigentum</p>	<p>14. Propriété intellectuelle</p>
<p>Wir behalten uns an allen von uns abgegebenen Angeboten, Zeichnungen, Berechnungen sowie sonstigen Unterlagen physischer und geistiger Art, Mustern sowie schriftlichen und mündlichen Informationen Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen diese ohne unsere ausdrückliche Zustimmung weder Dritten zugänglich machen, bekannt geben, nutzen, vervielfältigen oder sonst verwerten. Sie haben diese auf unser Verlangen vollständig an uns zurückzugeben und eventuell angefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie für einen ordnungsgemässen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluss eines Vertrages führen.</p>	<p>Nous nous réservons les droits de propriété et d'auteur sur toutes les offres, dessins, calculs et autres documents de nature physique et intellectuelle, échantillons ainsi qu'informations écrites et orales que nous avons remis. Vous n'avez pas le droit de les rendre accessibles à des tiers, de les communiquer, de les utiliser, de les reproduire ou de les exploiter d'une autre manière sans notre accord exprès. Vous devez nous les restituer intégralement à notre demande et détruire les copies éventuellement réalisées si elles ne sont plus nécessaires à la bonne marche des affaires ou si les négociations n'aboutissent pas à la conclusion d'un contrat.</p>
<p>15. Datenschutz (Verwendung der gesammelten Daten)</p>	<p>15. Protection des données (utilisation des données collectées)</p>
<p>Die Kundendaten, welche im Prozess der Anfragen, Anforderungsabklärungen, räumlichen und funktionellen Informationen über den Standort der angebotenen bzw. gelieferten Filteranlagen und deren Komponenten gesammelt werden, werden vertraulich behandelt. Geheimhaltungsvereinbarungen können in besonderen Situationen abgeschlossen werden. Referenzen und Projektangaben für Werbezwecke (Internet, Homepage, LinkedIn etc.) werden nur in Absprache mit dem Kunden verwendet.</p>	<p>Les données des clients collectées dans le cadre du processus de demande, de clarification des exigences, d'informations spatiales et fonctionnelles sur l'emplacement des installations de filtration proposées ou livrées et de leurs composants sont traitées de manière confidentielle. Des accords de confidentialité peuvent être conclus dans des situations particulières. Les références et les informations sur les projets à des fins publicitaires (Internet, site Internet, LinkedIn, etc.) ne sont utilisées qu'en accord avec le client.</p>
<p>16. Gültigkeit</p>	<p>16. Validité</p>
<p>Ergänzungen und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen einschließlich dieser AGB bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Sollten einzelne Teile dieser AGB rechtsunwirksam sein oder werden, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht beeinträchtigt. Zu diesen allgemeinen Geschäftsbedingungen in Widerspruch stehende Bedingungen des Bestellers gelten nur, wenn wir uns ausdrücklich und schriftlich damit einverstanden erklärt haben.</p>	<p>Les compléments et modifications des accords conclus, y compris les présentes CGV, ne sont valables que sous forme écrite. Si certaines parties des présentes CGV sont ou deviennent juridiquement invalides, la validité des autres dispositions n'en est pas affectée. Les conditions de l'acheteur en contradiction avec les présentes conditions générales de vente ne s'appliquent que si nous les avons acceptées expressément et par écrit.</p>
<p>17. Gerichtsstand und anwendbares Recht</p> <p>Gerichtsstand ist St. Gallen. Das Rechtsverhältnis untersteht dem schweizerischen Recht.</p>	<p>17. Juridiction compétente et droit applicable</p> <p>Le tribunal compétent est celui de St-Gall. Le rapport juridique est soumis au droit suisse.</p>